|  |  |
| --- | --- |
|  | **Expressions avec comme** |
|  | **5.1. COMPARER LES QUALITÉS DES PERSONNES À CELLES DES BÊTES OU DES OBJETS** |
| 1 | accueillant comme une porte de prison | Αφιλόξενος – απρόθυμος  |
| 2 | avare comme un colimaçon | Σπαγκοραμένος  |
| 3 | bavard comme une pie | Δε βάζει γλώσσα μέσα της |
| 4 | belle comme le jour | Πεντάμορφη  |
| 5 | bête comme une oie | πανύβλακας |
| 6 | bête comme chou | Είναι ευκολάκι  |
| 7 | bête comme ses pieds | Ανόητος |
| 8 | bête comme une vache | ανόητος σαν αγελάδα ;; το λέμε;; |
| 9 | beau comme un camion | Κακάσχημος  |
| 10 | beau comme un dieu | ωραίος σαν θεός |
| 11 | blanc comme un linge | άσπρος σαν βαμβάκι |
| 12 | blanc comme un cachet d'aspirine | άσπρος σαν το γάλα  |
| 13 | blanc comme un lavabo | άσπρος σαν το γάλα |
| 14 | blond comme les blés | ξανθός σαν τα στάχυα (κατάξανθος) |
| 15 | bon comme du bon pain (C’est …) | δώρο θεού |
| 16 | bourré comme un coing | τύφλα |
| 17 | clair comme l'eau de roche | καθαρός σαν γάργαρο νερό |
| 18 | con comme la lune | πανύβλακας |
| 19 | con comme un pneu | Είναι βλάκας με περικεφαλαία |
| 20 | con comme un mouton | Είναι βλάκας με περικεφαλαία  |
| 21 | con comme un balai | Είναι βλάκας με περικεφαλαία |
| 22 | connu comme le loup blanc | Είναι πασίγνωστος, τον ξέρουν και οι πέτρες |
| 23 | copains comme cochons | φίλοι κολλητοί |
| 24 | doux comme un agneau | ήσυχος σαν αρνάκι |
| 25 | doux comme un mouton | ήσυχος σαν πρόβατο |
| 26 | droit comme un i | Είναι ίσιος σαν λαμπάδα |
| 27 | dur comme du bois | σκληρός σαν ξύλο |
| 28 | ennuyeux comme un jour de pluie | σκέτη μιζέρια |
| 29 | excité comme une puce | Στην τσίτα |
| 30 | fauché comme les blés | Είμαι πανί με πανί (απένταρος)  |
| 31 | frisé comme un mouton | Έχει πολύ σγουρά μαλλιά (σγουρομάλλης) τα μαλλιά του είναι σαν τα ελατήρια;; |
| 32 | fort comme un turc | δυνατός σαν ταύρος |
| 33 | fier comme Artaban | Ψωροπερήφανος |
| 34 | fier comme un pou | Καμαρώνει σαν γύφτικο σκεπάρνι τέλειο!! |
| 35 | fier comme un coq | Καμαρώνει σαν κόκορας |
| 36 | fier comme un paon | Καμαρώνει σαν παγώνι |
| 37 | fort comme un boeuf | δυνατός σαν το βόδι;;; το λέμε;; |
| 38 | frais comme un gardon | Είμαι σε καλή φόρμα / υγεία  |
| 39 | gai comme un pinson |  πασίχαρος  |
| 40 | gai comme un parpaing | Σκυθρωπός, με κατεβασμένα τα μούτρα |
| 41 | gros comme une maison | Θεόχοντρος  |
| 42 | haut comme trois pommes | Από τότε που ήταν τόσος/η δα Είναι ένα μέτρο και 1 μήλο ( σε ύψος) |
| 43 | heureux comme un loir | καταχαρούμενοςτρισευτυχισμένος |
| 44 | heureux comme un poisson dans l’eau | Πανευτυχής  |
| 45 | heureux comme un roi | Πανευτυχής  |
| 46 | jolie comme un coeur | όμορφη σαν κούκλα  |
| 47 | léger comme un écho | Πολύ ελαφρύς πάλαφρος |
| 48 | laid comme un pou | Κακάσχημος τον αδίκησε η φύση |
| 49 | libre comme l'air | Ελεύθερο πουλί  |
| 50 | long comme un jour sans pain | Ατέλειωτος  |
| 51 | maigre comme un haricot | αδύνατος σαν στέκα του μπιλιάρδου, ξύλο |
| 52 | malade comme un chien | Έχει τα μαύρα του τα χάλια  |
| 53 | malin comme un singe | παμπόνηρος |
| 54 | maquillée comme un camion volé | Είναι πολύ μακιγιαρισμένη Σαν καραγκιόζης |
| 55 | menteur comme un arracheur de dents | Μεγάλος ψεύτης ψεύταρος |
| 56 | menteur comme un Irlandais | Μεγάλος ψεύτης  |
| 57 | moche comme un pou | Κακάσχημος  |
| 58 | mou comme une chiffe (chiffe molle !) | μαλακός σαν το σφουγγάρι |
| 59 | muet comme une carpe | Είμαι τάφος |
| 60 | muet comme une tombe | τάφος |
| 61 | myope comme une taupe | γκαβός  |
| 62 | pâle comme un linge | Άσπρος σαν πανί |
| 63 | paresseux comme un lézard / une couleuvre / un loir | Τεμπελόσκυλο  |
| 64 | pauvre comme Job | Πάμφτωχος  |
| 65 | pauvre comme une mendiante | φτωχός σαν ζητιάνος |
| 66 | poilu comme un singe | τριχωτός σαν τη μαϊμού;;;; |
| 67 | rapide comme l'éclair | γρήγορος σαν αστραπή  |
| 68 | riche comme Crésus | Πάμπλουτος  |
| 69 | rouge comme un coq | κατακόκκινος |
| 70 | rouge comme une tomate | κόκκινος σαν τη ντομάτα  |
| 71 | rouge comme un coquelicot | κόκκινος σαν παπαρούνα |
| 72 | rusé comme un renard | πονηρός σαν αλεπού |
| 73 | sage comme une image | Παναγία (πολύ ήσυχος-η) |
| 74 | sale comme un porc et deux truies | βρώμικος σαν γουρούνι πανβρώμικος |
| 75 | sale comme une chambre d' ado | Πενταβρώμικο, καταβρώμικος |
| 76 | sale comme un cochon | Ήταν καταβρώμικος  |
| 77 | sérieux comme un pape | Πολύ σοβαρός  |
| 78 | serrés comme des sardines | Στρυμωγμένοι σαν σαρδέλες |
| 81 | têtu comme un âne | πεισματάρης σαν γαϊδούρι, μουλάρωσε; (αγύριστο κεφάλι)  |
| 82 | têtu comme une mule | Αγύριστο κεφάλι  |
| 83 | timide comme un enfant (mort-né) | ντροπαλός σαν ένα παιδί |
| 84 | timide comme un soupir | Ντροπαλός σαν κορίτσι  |
| 85 | trempé comme un canard | Βρεγμένος σαν παπί |
| 86 | triste comme un bonnet de nuit | Σαν θλιμμένη Παναγία |
| 87 | trsite comme un lendemain de fête | Θλιμμένη σαν αποφράδα μέρα |
| 88 | triste comme un enterrement | Θλιμμένος σαν κηδεία |
| 89 | vilain comme un pou | Κακός, τέρας; |
| 90 | vieux comme Hérode | Από την εποχή του Ηρώδη |
| 91 | vieux comme mes robes | Παμπάλαιος  |
| 92 | vieux comme la lune | Παμπάλαιος (απο την δημιουργια του κοσμου) |
| 93 | voleur comme une pie | κλέφτης σαν τη Κίσσα;; |
|   | 5. 2. **COMPARER LES ACTIONS DES PERSONNES** À CELLES DES BÊTES OU DES OBJETS |
| 94 | avancer comme un escargot | Προχωρώ σαν σαλιγκάρι |
| 95 | avancer comme une tortue | Προχωρώ σαν χελώνα  |
| 96 | arriver comme un cheveu sur la soupe / un chien dans un jeu de quilles | Τον κακοδέχτηκαν |
| 97 | boire comme une éponge / un polonais / un tonneau / un trou | πίνω σαν νεροφίδα |
| 98 | chanter comme un coq | Παράφωνος  |
| 99 | changer de qqch comme de chemise | αλλάζω κάτι σαν τα πουκάμισα μου |
| 100 | connaître comme sa poche / comme si on l'avait fait | Το ξέρω σαν την τσέπη μου |
| 102 | chanter comme un rossignol | τραγουδώ σαν αηδόνι |
| 103 | crier comme un putois | Τσιρίζω  |
| 104 | courir comme une gazelle | Τρέχω σαν ζαρκάδι |
| 105 | courir comme un dératé | τρέχω σαν τρελός, τρέχω και δε φτάνω |
| 106 | dormir comme un loir | κοιμάμαι του καλού καιρού |
| 107 | dormir comme un ange | κοιμάμαι σαν αγγελούδι  |
| 108 | dormir comme une bûche | κοιμάμαι σαν κούτσουρο |
| 109 | dormir comme une marmotte | κοιμάμαι του καλού καιρού |
| 110 | détaler comme un lapin | τρέχω σαν λαγός, τον Βέγγο |
| 111 | être copain comme cochon | Είναι κολλητοί φίλοι |
| 112 | être comme l'oiseau sur la branche | είμαι σαν το πουλί στο κλαδί (γυμνός ) |
| 113 | écrire comme un chat | Ορνιθοσκαλίσματα  |
| 114 | entrer quelque part comme dans un moulin | μπαίνω σαν σε ξέφραγο αμπέλι |
| 115 | fondre comme de la glace | λιώνω σαν το πάγο |
| 116 | fumer comme un pompier | καπνίζω σαν πυροσβέστης;; |
| 117 | fumer comme une locomotive | καπνίζω σαν φουγάρο |
| 118 | fumer comme une cheminée d'usine | καπνίζω σαν τσιμινιέρα |
| 119 | gueuler comme un putois | Τσιρίζω  |
| 120 | manger comme un ogre | τρώω σαν λύκος |
| 121 | manger comme un moineau | τρώω σαν σπουργίτι |
| 122 | manger comme un cochon | τρώω σαν γουρούνι |
| 123 | manger comme un oiseau/ un moineau (avoir un appétit d'oiseau) | τρώω σαν πουλί |
| 124 | marcher comme un canard | περπατώ σαν πάπια;;; |
| 125 | mentir comme un arracheur de dents | Ψεύδομαι ξεδιάντροπα  |
| 126 | mentir comme on respire | Λέω συνέχεια ψέματα |
| 127 | nager comme un poisson | κολυμπάω σαν ψάρι |
| 128 | parler comme une vache espagnole / un livre / un moulin | μιλάω τσάτρα-πάτρα |
| 129 | pleurer comme une madeleine / une fontaine | κλαίω με μαύρο δάκρυ |
| 130 | pousser comme un champignon | Εξαπλώνεται σαν μανιτάρι |
| 131 | pleuvoir comme vache qui pisse | βρέχει αδιάκοπα (βρέχει καρεκλοπόδαρα ) |
| 132 | parler français comme une vache espagnole | μιλάω γαλλικά τσάτρα-πάτρα |
| 133 | rentrer comme dans du beurre | χωράει άνετα |
| 134 | répéter comme un perroquet | Επαναλαμβάνω σαν παπαγάλο |
| 135 | retomber comme un chat sur ses pattes | Τα καταφέρνω (επανέρχομαι –ξεπερνώ μια δυσκολία )  |
| 136 | rire comme un bossu | γελάω με την ψυχή μου |
| 137 | rire comme une baleine | ξεκαρδίζομαι στα γέλια |
| 138 | sauter comme un cabri | πηδώ σαν κατσίκι |
| 139 | s'entendre comme chien et chat / larrons en foire | τσακώνομαι σαν το σκύλο με τη γάτα |
| 140 | se battre comme des chiffonniers | Χτυπήθηκαν άγρια |
| 141 | se démener comme un beau diable | Αφηνιάζω |
| 142 | se sauver comme un voleur | φεύγω σαν τον κλέφτη |
| 143 | secouer qqn comme un prunier | ταρακουνάω κάποιον  |
| 144 | se voir comme le nez au milieu de la figure (ça se voit …) | είναι φάτσα-κάρτα |
| 145 | se ressembler comme deux gouttes d'eau | μοιάζουν σαν δυο σταγόνες νερό |
| 146 | siffler comme un merle | σφυρίζω σαν κότσυφας;;; |
| 147 | souffler comme un cachalot | Ξεφυσώ σαν κήτος  |
| 148 | souffler comme un boeuf | Του είχε βγει η γλώσσα έξω |
| 149 | souffler comme un phoque | Ξεφυσώ σαν φώκια;;;  |
| 150 | suivre comme des moutons de Panurge | Ακολουθούν σαν τα πρόβατα  |
| 151 | Tenir à quelqu'un comme à la prunelle de ses yeux | Φυλάω κάτι σαν κόρη οφθαλμού |
| 152 | tomber comme des mouches | πέφτουν σαν τις μύγες (πλησιάζουν)  |
| 153 | Tomber comme un cheveu sur la soupe | Φτάνω την πιο ακατάλληλη στιγμή |
| 154 | tourner comme un ours en cage | τριγυρίζω σαν την άδικη κατάρα |
| 155 | y croire dur comme fer | πιστεύω ακράδαντα |
| 156 | y tenir comme à la prunelle de ses yeux | φυλάω κάτι σαν κόρη οφθαλμού  |

THEODORE KOUTRAS